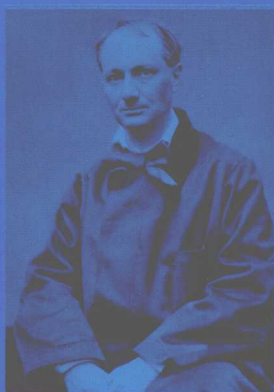


名·诗·名·译·插·图·本

恶之花

——波德莱尔诗歌精粹



[法]
波德莱尔
* 著

人民文学出版社

名·诗·名·译·插·图·本

恶之花

——波德莱尔诗歌精粹

「法」波德莱尔 * 著

钱春绮 * 译

人民文学出版社

Charles Baudelaire
Les Fleurs du Mal

图书在版编目(CIP)数据

恶之花：波德莱尔诗歌精粹/（法）波德莱尔 著；
钱春绮 译．—北京：人民文学出版社
（名诗名译插图本）
ISBN 978-7-02-006207-2

I. 恶… II. ①波…②钱… III. 诗歌-作品集-
法国-近代 IV. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 090541 号

责任编辑：黄凌霞 装帧设计：刘 静
责任校对：段志坚 责任印制：李 博

恶之花

E Zhi Hua

〔法〕波德莱尔 著

钱春绮 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编：100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 107 千字 开本 889 × 1194 毫米 1/32 印张 7.5 插页 3

2008 年 3 月北京第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

印数 1-6000

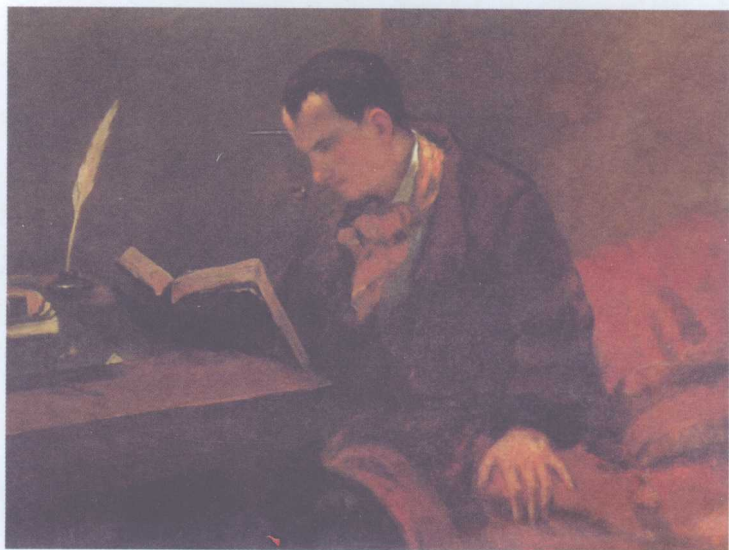
ISBN 978-7-02-006207-2

定价 16.00 元

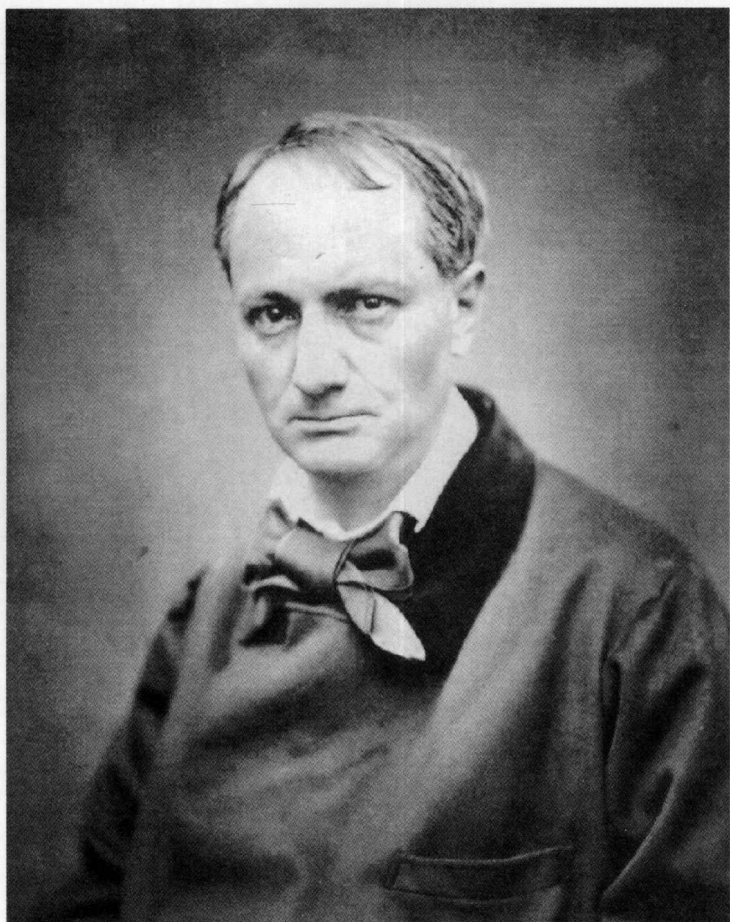
如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：01065233595

波德莱尔 (1821 — 1867)

法国十九世纪最著名的现代派诗人，象征派诗歌先驱。除代表作《恶之花》外，还著有散文诗集《巴黎的忧郁》和《人为的天堂》。他的文学和美术评论集《美学管窥》和《浪漫主义艺术》在法国的文艺评论史上占有一席之地。他还翻译了美国作家爱伦·坡的《怪异故事集》和《怪异故事续集》。



德卢阿所作波德莱尔像



波德莱尔像

前 言

夏尔·波德莱尔是与雨果齐名的法国最伟大的诗人。他于一八二一年四月九日生于巴黎，他的父亲约瑟夫·弗朗索瓦·波德莱尔，曾在巴黎大学受过哲学和神学教育，爱好绘画，对他起了深刻的影响，但不幸在他六岁时去世。他的母亲改嫁给欧比克少校。这位思想褊狭的军人，希望他进外交界供职，但他向往自由的生活，要去当作家，因此造成家庭的不和，使他对这位继父怀恨在心，但他却深爱他的母亲。成年以后，他继承了一笔遗产，但他生活不检点，结交一些放荡不羁的文学青年，出入酒吧间、咖啡馆，寻欢作乐，花光了大半财富，过着穷愁潦倒的生活，经济上受到严格的监管。但他对写作却充满了热情，尤其是写诗，直到一八六二年，四十一岁时出现健康恶化的征兆。一八六六年他四十五岁时，在比利时那慕尔市参观圣路教堂时突然跌倒，出现失语症和右侧半身不遂，后由母亲带回巴黎，治疗无效，于一八六七年八月十一日上午十一时，在母亲的怀中逝世，享年仅有四十六岁。

波德莱尔给世界诗坛留下的诗作，只有唯一的一部不朽的诗集《恶之花》。初版问世于一八五七年六月二十五日，收诗一百首，另有《致读者》一首，印了一千三百册。出版者：普莱·玛拉西斯·布罗瓦斯书店。

《恶之花》初版出版后，立即受到法国官方报纸的斥责和攻击。在内阁授意之下，七月五日的《费加罗》报刊登出布尔丹的

文章,对诗集和诗人大加诽谤,《立宪主义者报》也对诗人进行了恶毒的攻击。诗人终于受到预审法官的传讯。在八月二十日正式开庭审讯时,诗人被判处三百法郎的罚金,并勒令从诗集中删去六首伤风败俗的诗,即《累斯博斯》、《被诅咒的女人》、《首饰》、《忘川》、《给一位太快活的女郎》和《吸血鬼的化身》。

一八六一年二月初,《恶之花》再版问世,仍由原书店出版,印了一千五百册,书中删去了六首禁诗,另外增补三十五首,增辟一栏《巴黎风光》。但诗人并不满足,又对诗集进行修订,准备出第三版,但天不假年,一八六七年,诗人才四十六岁就去世了,而这一修订本,现在也已下落不明,直到诗人死后,才由诗人之友阿塞利诺和邦维尔编订第三版,作为定本,于一八六八年收入全集第一册刊行,由戈蒂埃作序,米歇尔·莱维书店出版。这部第三版共收诗一百五十一首。在以上三种版本中,现在认为最有权威的还是再版本。

波德莱尔花了十几年时间写出的诗,在结集时,并不是按照写作年代的顺序编排,而是奇妙地按照一个有秩序的紧密结构排列的。再版后,也就是一八六一年十二月,诗人给维尼赠书写信时说,《恶之花》“不单单是剪贴簿,而是有头有尾的”。确实,这部诗集从头到尾,好像有一根红线把它们贯穿起来,形成一种奇妙的系列。

第一部分《忧郁与理想》叙述诗人内心的忧郁以及想摆脱忧郁的理想。这一部分按照艺术诗篇、恋爱诗篇、忧郁诗篇的顺序排列。诗人想在对美的追求和爱情的陶醉中排除他的忧郁,但结果却以失败告终。

第二部分《巴黎风光》叙述诗人脱离自己的精神世界,走向现实世界去进行观察,但是,现实是丑恶的、悲惨的,只能给诗人带来失望。

于是诗人想乞灵于酒,这样就写下第三部分《酒》,但是酒也不能解决问题,于是诗人又深入到罪恶中去体验生活,这些题材构成第四部分《恶之花》。

接着,诗人写下第五部分《叛逆》,对天主发出反抗的呼喊,可是,任你怎样大声疾呼,天主也不理解,最后,诗人只得向死亡寻求解脱,这样,就由第六部分《死亡》作为全诗集的终曲。然而,要注意的是,诗人并不是甘心束手待毙的,死亡在这里不过是寓意,实际上诗人是要遁入另一个世界去从事新的探索,也就是说,诗人并没有完全放弃他的希望。

所以,《恶之花》实际是一部对腐朽的资本主义社会进行揭露、控诉,因而也就是进行反抗的诗集,我们在读这部诗集时,应当注意到其中包含的社会意义,而不要被那些表象所迷惑。

高尔基对波德莱尔诗作中的反抗精神给予了很高的评价,称他“生活在邪恶中而热爱着善良”,并且把他列入这样的艺术家之列:他们是“更正直、更敏感的人,具有寻求真理和正义愿望的人,对生活有极大需要的人……他们自己心中有着永恒的理想,不愿意在偶像面前低头”。“托尔斯泰和其他的人都厌恶波德莱尔,而这种厌恶的结果,倒证实了诗人的价值”。资产阶级的评论家常给波德莱尔戴上许多不适当的帽子,什么颓废诗人(其实是颓废时代的诗人)、恶魔诗人、坟墓诗人、尸体诗人(里尔克在《马尔特手记》中说过这样的话:“你还记得波德莱尔那首令人难以置信的诗《腐尸》吗?……碰到这种可怕的、看上去就觉得讨厌的东西,要看出人生的真相,把它当作比任何现实都更真实的现实,这乃是他的使命。”)其实都是为了掩盖诗中的社会意义。

《恶之花》原文为 Les Fleurs du Mal,英译 Flowers of Evil,德译 Blumen des Bösen,西班牙语译作 Las flores del mal,俄语

本作 Цветы Зла, 但法文的 mal 一词多义, 有恶、邪恶、丑恶、罪恶、疾病、疼痛、痛苦、苦恼、不祥等义。波德莱尔在本诗集的献词中称作 fleurs malaolives, 病态的花, 这说明了诗人的本意。我国一般均译作《恶之花》, 正像日译本全都译作《恶の華》, 但云南出版的一本搜集大陆和台湾各译诗家译品的选本却用了—个不同的名称——《不祥的花》。

《恶之花》被译成众多国家的语言, 在我国很早就出现过一些零星的翻译, 这些译者中有李金发、徐志摩、学衡派健将李思纯(用文言译成)、卞之琳、梁宗岱等人。抗战胜利至解放后, 出版了戴望舒的《恶之花掇英》, 陈敬容的《图像与花朵》(收入里尔克和波德莱尔二人的诗), 王了一用文言诗译的《恶之花》, 郭宏安译的《恶之花》; 还有本人翻译的《恶之花》(1986年6月, 由人民文学出版社出版了第一版)。后来又出了《恶之花 巴黎的忧郁》合刊本(1991年4月人民文学出版社初版)。

在台湾方面, 《恶之花》译者中有覃子豪、胡品清、杜国清等, 特别是诗人莫渝译的《恶之华》, 由台北志文出版社于一九八五年九月推出初版, 它不仅是《恶之花》的全译本, 还附有若干插图和研究资料以及波德莱尔年谱, 一九八九年八月十四日他到上海访问寒舍时曾赠我一册, 使我爱读不已。

这部《恶之花精选》, 在整理时, 正值相爱相依, 相濡以沫近六十年之贤妻高华松老师卧病数月, 终于二〇〇七年四月十五日(丁亥年二月二十八日)午后因心衰长眠不醒, 享寿仅有虚龄八十, 使我悲恸万分, 难以自拔, 谨将本稿敬献于逝者在天之灵, 以志永念。

二〇〇七年四月译者识于上海

谨以
最深的谦虚之情
将这些病态的花
呈献给
完美的诗人
法国文学的十全十美的魔术师
我的非常亲爱 and 非常尊敬的
老师和朋友
泰奥菲尔·戈蒂埃
C.B.

致 读 者^{*}

愚蠢和错误,还有罪孽和吝啬,^①
占有我们的心,折磨我们的肉身,
我们在培养我们喜爱的悔恨,
就像乞丐们赡养他们的白虱。

我们的罪孽顽固,我们的后悔无力;
我们想让我们的忏悔获得厚报,
我们快活地走向泥泞的小道,
以为廉价的眼泪会洗尽一切污迹。

三倍伟大的魔王^② 在恶之枕边,
总把我们迷惑的精神摇入睡乡,
而我们的意志,像贵金属一样,
被这位高明的化学师化成轻烟。

* 本诗最初发表于一八五五年六月一日的《两世界评论》,为十八首《恶之花》诗篇的第一首。

① 列举纠缠现代人的各种罪恶。诗人最憎恨自欺和伪善。

② 三倍伟大的魔王,即智慧、学问、魔术、炼金术之神,古代希腊人对埃及大神托特的尊称。

正是恶魔,拿住操纵我们的线!①

我们从可憎的物体上发现魅力;
我们一步步堕入地狱,每天每日,
没有恐惧,穿过发出臭气的黑暗。

像一个贫穷的放荡子,狂咬狂吻
一个老妓女的受折磨的乳房,
我们一路上把秘密的欢乐偷尝,
拚命压榨,像压榨干瘪的香橙。

一群恶魔,仿佛数不清的蛔虫,
麇集在我们的脑子里大吃大喝,
我们一透气,死亡,看不见的大河,
就发出低沉的呻吟,流进我们肺中。

如果匕首、毒药、放火以及强奸,
还没用它们那种有趣的构图
装点我们可怜的命运② 的平凡画布,
那是由于我们的心,唉,不够大胆。③

可是,就在那些豺狼、豹子、猎犬、
猴子、蝎子、秃鹫、毒蛇,④ 就在那些

① 波德莱尔在一八六〇年六月二十六日写给福楼拜的信中说:“我对于人类的某种突然的行动和思想总不能不假定为人类外部的邪恶之力的介入来理解。”这种邪恶之力即指恶魔。

② 命运,指不能成为大罪人的、可怜而平凡的命运。

③ 这个主题在第十八首诗《理想》中得到发挥。

④ 这些可憎的动物象征现代人的卑劣的罪恶。

在我们罪恶的污秽的动物园里
尖啼、怒吼、嗥叫、爬行的怪物里面，

却有一只更丑、更凶、更脏的野兽！
尽管它不大活动，也不大声叫嚷，
它却乐意使大地化为一片瓦砾场，
在它打呵欠时，一口吞下全球。

这就是无聊^①！——眼中噙着难忍的珠泪，
它在抽水烟筒^②时梦见断头台。
读者，你认识它，这难对付的妖怪，
——伪善的读者^③——我的同类——
我的兄弟！^④

① 无聊，一种世纪病，即厌倦、厌恶、萎靡不振、失意、忧郁等，为缠住浪漫派诗人的妖怪。下文指出读者也受到它的纠缠。

② 水烟筒，从印度传入西方的烟具。

③ 不仅诗人自己，读者也是伪善者。

④ 此行诗令人想到拉马丁的《信仰》中的诗句：“像我一样的人，我的友伴，我的兄弟。”英国诗人托马斯·艾略特的名诗《荒原》第七十六行曾引用此行诗句。

目 录

致读者	1
-----------	---

忧郁与理想

1 祝福	1
2 信天翁	6
3 感应	9
4 (我爱回忆那些赤身露体的时代)	11
5 患病的诗神	13
6 为钱而干的诗神	15
7 坏修士	17
8 大敌	18
9 人与海	19
10 美	21
11 理想	23
12 美的赞歌	26
13 (我爱你,就像喜爱黑夜的苍穹)	28
14 (你要把整个世界纳入你的闺阕)	29
15 可是尚未满足	31
16 跳舞的蛇	33
17 腐尸	35

18	我从深处求告	39
19	吸血鬼	41
20	忘川	43
21	(某夜,我躺在一个犹太丑女身旁).....	46
22	死后的悔恨	47
23	猫	48
24	决斗	49
25	阳台	50
26	魔鬼附身者	53
27	幻影	55
	I 黑暗	55
	II 芳香	56
	III 画框	56
	IV 肖像	57
28	永远如此	59
29	给一位太快活的女郎	60
30	通功	64
31	精神的曙光	66
32	阴沉的天空	67
33	猫	68
34	邀游	71
35	闲谈	75
36	秋之歌	76
37	献给一位圣母	78
38	午后之歌	82
39	献给我的弗朗西斯卡的赞歌	85

40	献给一位白裔夫人	87
41	忧伤与漂泊	89
42	幽灵	91
43	秋之十四行诗	93
44	月亮的哀愁	95
45	猫	96
46	猫头鹰	98
47	烟斗	100
48	音乐	102
49	墓地	103
50	快活的死者	104
51	憎恨的桶	105
52	破钟	107
53	忧郁(雨月,整个城市使它感到气恼)	109
54	固执观念	111
55	虚无的滋味	113
56	苦痛之炼金术	115
57	共感的恐怖	116
58	自惩者	118
59	不可补救者	122
60	时钟	125

巴黎风光

1	太阳	127
2	给一个赤发的女乞丐	129
3	天鹅	133